



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 766**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**14/12/2020**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULA DI UN  
ACCORDO CON LA LIBERA UNIVERSITÀ  
DI BOLZANO - FACOLTÀ DI DESIGN E  
ARTI E LA COOPERATIVA SOCIALE  
OFFICINE VISPA PER LA  
REALIZZAZIONE DEL PROGETTO  
"TRANSFORMING THE CITY BY CARE"  
IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO  
PARI A EURO 4.000,00 (IVA ESENTE)**

**GENEHMIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINES  
ABKOMMEN MIT DER FREIEN  
UNIVERSITÄT BOZEN - FAKULTÄT FÜR  
DESIGN UND KÜNSTE UND DER  
SOZIALGENOSSENSCHAFT OFFICINE  
VISPA FÜR DIE REALISIERUNG DES  
PROJEKTS "TRANSFORMING THE CITY  
BY CARE".  
GESCHÄTZTER GESAMTBETRAG GLEICH  
EURO 4.000,00 (MEHRWERTSTEUER  
BEFREIEN)**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Premesso che è obiettivo di questa Amministrazione sviluppare progetti nell'ottica di un miglioramento della qualità della vita dei cittadini e della qualità urbana;

Diese Gemeindeverwaltung hat es sich zum Ziel gesetzt, innovative Projekte zur Verbesserung der Lebensqualität der Bürgerinnen und Bürger und der allgemeinen Qualität der Stadt zu erarbeiten;

Considerato in particolare che tali progetti mirano a migliorare la qualità degli spazi urbani, anche attraverso processi di riqualificazione dei quartieri;

Solche Projekte zielen insbesondere auf eine Verbesserung der Qualität der urbanen Räume ab, auch durch Prozesse zur Wiederaufwertung der Stadtviertel;

Considerato che l'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale da anni sostiene progetti di sviluppo di Comunità nei vari quartieri, in particolar modo nel quartiere Don Bosco, sviluppando collaborazioni con realtà del Terzo Settore attive in quest'ambito

In Anbetracht der Tatsache, dass das Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung seit Jahren in den verschiedenen Stadtvierteln, insbesondere im Don-Bosco-Viertel, Gemeindeentwicklungsprojekte unterstützt und die Zusammenarbeit mit den in diesem Bereich tätigen Realitäten des Dritten Sektors entwickelt hat.

Constatato che negli ultimi anni si è sviluppata una stretta collaborazione tra la Libera Università di Bolzano - Facoltà di Design, la cooperativa sociale Officine Vispa, e l'amministrazione comunale per promuovere interventi di valorizzazione e promozione del benessere cittadino nel quartiere Don Bosco

In Anbetracht der Tatsache, dass sich in den letzten Jahren eine enge Zusammenarbeit zwischen der Freien Universität Bozen - Fakultät für Design, der sozialen Genossenschaft Officine Vispa und der Stadtverwaltung entwickelt hat, um die Entwicklung und Förderung des Wohlergehens der Stadt im Don-Bosco-Viertel zu fördern.

Considerato che il Comune di Bolzano e La Libera Università di Bolzano hanno sottoscritto un protocollo d'intesa per valorizzare la collaborazione tra i due enti al fine di aumentare all'interno del Comune, nella cittadinanza e negli altri attori economici e sociali locali la consapevolezza delle risorse di ricerca e delle conoscenze disponibili in UNIBZ. La città diventa quindi "laboratorio" a disposizione di progetti di UNIBZ, a beneficio della cittadinanza e dello sviluppo del territorio. Comune e UNIBZ riconoscono l'importanza della promozione congiunta o compartecipata di iniziative per la promozione della divulgazione scientifica a sostegno di una crescita economica, culturale e sociale nel territorio.

In Anbetracht der Tatsache, dass die Stadtverwaltung Bozen und die Freie Universität Bozen ein Einvernehmensprotokoll unterzeichnet haben, um die Zusammenarbeit zwischen den beiden Institutionen zu verstärken, um die Forschungsressourcen und das an der UNIBZ verfügbare Wissen innerhalb der Stadtverwaltung, bei den Bürgern und anderen lokalen wirtschaftlichen und sozialen Akteuren bekannter zu machen. Die Stadt wird somit zu einer „Werkstätte“, die für die Durchführung von Projekten der UNIBZ zu Gunsten der Bevölkerung und der Entwicklung des Territoriums offensteht. Gemeinde und UNIBZ erkennen die Wichtigkeit von gemeinsamen oder gemeinsam getragenen Initiativen für die Verbreitung wissenschaftlicher Erkenntnisse zur Unterstützung des wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Wachstums an;

Considerato che il protocollo d'intesa prevede che questa collaborazione tra le Parti sarà attuata tramite la stipula di appositi accordi attuativi specifici di tipo operativo, stipulati in aderenza alle autonomie previste dai reciproci statuti e regolamenti, nel rispetto delle finalità istituzionali delle Parti della normativa vigente.

In der Anbetracht der Tatsache, dass das Einvernehmensprotokoll vorsieht, dass diese Zusammenarbeit zwischen den Parteien durch den Abschluss spezifischer Durchführungsvereinbarungen operativer Art umgesetzt wird, die in Übereinstimmung mit den in den gegenseitigen Statuten und Regelungen vorgesehenen Autonomien und in Übereinstimmung

mit den institutionellen Zielen der Parteien gemäß der geltenden Gesetzgebung festgelegt werden.

Considerato che gli accordi disciplineranno le modalità secondo cui si attuerà la collaborazione fra le Parti, specificando, in particolare, gli aspetti di natura tecnico-scientifica, organizzativa, gestionale, finanziaria e riguardanti l'utilizzo e la proprietà dei risultati della collaborazione stessa, nonché specifici aspetti relativi alla sicurezza.

Rilevata la disponibilità della Libera Università di Bolzano – Facoltà di Design e Arti – di collaborare con la cooperativa sociale Officine Vispa e il Comune di Bolzano all'attuazione del progetto Transforming the City by Care nel corso del semestre invernale 2020/21;

Considerato che il progetto, animato dal lavoro intellettuale e creativo di 28 studenti e studentesse e del team scientifico del Master coordinato dal Prof. Kris Krois, andrà ad esplorare i temi della rigenerazione urbana e della cura, cercando ad approfondire tramite una conoscenza diretta la dimensione operativa del lavoro territoriale delle realtà istituzionali, informali, auto-organizzate che animano le progettualità che intervengono attorno allo spazio La Rotonda.

Circa 30 studenti del Master in Eco-Social Design collaborano con la Cooperativa Sociale OfficineVispa nel quartiere Don Bosco durante il semestre invernale 2020/21 intorno allo spazio di comunità La Rotonda (all'interno dei caseggiati IPES).

Il gruppo sarà accompagnato da docenti di diverse discipline del Design e delle Scienze Sociali ed affronterà i temi dello Sviluppo di Comunità e della Rigenerazione Urbana nel senso più ampio dei termini, con alle basi i concetti di care e di socio-ecological transformation.

Concretamente verranno progettate ad esempio installazioni temporanee, arredi urbani, oggetti interattivi e applicazioni digitali, eventi partecipativi, nuovi rituali, identità visive, campagne, azioni e servizi.

L'équipe pedagogica della cooperativa sociale OfficineVispa collaborerà al progetto e lavorerà attivamente con docenti e studenti, mettendo a disposizione la propria esperienza pluriennale nel lavoro socio-culturale site-specific, nonché il proprio network collaborativo, la propria conoscenza delle sfide, delle risorse, delle potenzialità e degli attori presenti.

L'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale del Comune di Bolzano sosterrà finanziariamente il progetto con 4.000,00 Euro e con le sue competenze specifiche. Cercherà

Besagte Abkommen werden die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Parteien festlegen und auf die technischen, wissenschaftlichen, organisatorischen, verwaltungstechnischen, finanziellen und mit den Nutzungsrechten der Ergebnisse zusammenhängenden Aspekte sowie auf spezifische Sicherheitsbelange eingehen.

In Anbetracht der Bereitschaft der Freien Universität Bozen - Fakultät für Design und Künste - zur Zusammenarbeit mit der Sozialgenossenschaft Officine Vispa und der Stadtgemeinde Bozen bei der Umsetzung des Projekts "Transforming the City by Care" im Wintersemester 2020/21;

Angesichts der Tatsache, dass das Projekt, das von der intellektuellen und kreativen Arbeit von 28 Studenten und dem wissenschaftlichen Team des Master-Studiengangs unter der Koordination von Prof. Kris Krois belebt wird, die Themen der Stadterneuerung und -pflege untersucht und versucht, durch eine direkte Kenntnis der operativen Dimension der territorialen Arbeit die institutionellen, informellen, selbstorganisierten Realitäten zu vertiefen, die die Projekte beleben, die rund um den Raum La Rotonda intervenieren.

Etwa 30 Studierende des Masterstudiengangs in Eco-Social Design arbeiten im Wintersemester 2020/21 rund um den Gemeinschaftsraum La Rotonda (innerhalb der IPES-Gebäude) mit der Sozialgenossenschaft OfficineVispa im Don-Bosco-Viertel zusammen.

Die Gruppe wird von Dozenten aus verschiedenen Disziplinen der Design- und Sozialwissenschaften begleitet und befasst sich mit Fragen der Gemeinschaftsentwicklung und Stadterneuerung im weitesten Sinne des Wortes, wobei die Konzepte der Pflege und des sozial-ökologischen Wandels als Grundlage dienen.

So werden beispielsweise temporäre Installationen, Freiraumgestaltung, interaktive Objekte und digitale Anwendungen, Mitmachveranstaltungen, neue Rituale, visuelle Identitäten, Initiativen, Aktionen und Dienstleistungen entworfen.

Das pädagogische Team der sozialen Kooperative OfficineVispa wird am Projekt mitarbeiten und aktiv mit Lehrern und Schülern zusammenarbeiten. Es bringt seine langjährige Erfahrung in site-specific, soziokultureller Arbeit sowie sein kollaboratives Netzwerk, sein Wissen über die Herausforderungen, Ressourcen, Potenziale und den anwesenden Akteuren ein.

Das Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung der Stadtgemeinde Bozen wird das Projekt mit seinen spezifischen Kompetenzen und mit 4.000,00 Euro finanziell unterstützen. Es wird

<p>inoltre di sostenere progetti prototipici di successo e realizzabili dopo il semestre nella loro realizzazione.</p> <p>Visto il progetto presentato dalla Libera Università di Bolzano, Facoltà di design dal titolo Transforming the City by Care, agli atti dell'Ufficio 4.2</p> <p>Preso atto della proposta presentata dalla Libera Università di Bolzano per lo sviluppo del progetto, per un importo complessivo pari a € 4.000,00.- (IVA esente);</p> <p>Considerato che l'importo previsto dall'accordo si configura solo come partecipazione alle spese che saranno sostenute, essendo escluso il pagamento di un vero e proprio corrispettivo, comprensivo di un margine di guadagno</p> <p>Ritenuto opportuno, in considerazione della eccellente qualità del lavoro che viene svolto all'interno della Facoltà di Design e Arti, di incaricarla con lo sviluppo di concetti di cui sopra;</p> <p>Ritenuto opportuno stipulare una apposita convenzione con la Libera Università di Bolzano e la cooperativa sociale Officine Vispa per meglio definire le modalità e i tempi di esecuzione del progetto; l'accordo sarà conservato presso l'Ufficio 4.2;</p> <p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 453 del 15.07.2019 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2020-2022;</p> <p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 87 del 17.12.2019 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2020-2022;</p> <p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 88 del 20.12.2019 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2020-2022;</p> <p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 5 del 20.01.2020 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2020 - 2022 limitatamente alla parte finanziaria;</p> <p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. n.12 dell'11.02.2020, con la quale è stata</p>	<p>auch versuchen, erfolgreiche Prototyp-Projekte, die nach dem Semester realisiert werden können, bei ihrer Verwirklichung zu unterstützen.</p> <p>In Anbetracht des von der Freien Universität Bozen, Fakultät für Design, vorgestellten Projekts mit dem Titel "Transforming the City by Care" im Verfahren des Amtes 4.2</p> <p>Unter Vorbehalt des von der Freien Universität Bozen eingereichten Vorschlags für die Entwicklung des Projekts in Höhe von insgesamt 4.000,00 € (MwSt. befreien);</p> <p>In Anbetracht, dass der vom Abkommen vorgesehene Betrag nur die getragenen Kosten deckt, da eine wirkliche Vergütung mit einer Gewinnspanne ausgeschlossen ist</p> <p>Da es für angebracht erachtet wird, hinsichtlich der hohen Qualität, mit welcher in der Fakultät für Design und Künste gearbeitet wird, diese mit den obgenannten Konzeptentwicklungen zu beauftragen;</p> <p>Da es außerdem für angebracht erachtet wird, einen eigenen Vertrag mit der Freien Universität Bozen abzuschließen, um die Modalitäten und Zeiten für die Durchführung des Projektes genauer zu definieren; das Abkommen wird im Amt 4.2 verwahrt.</p> <p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 453 vom 15.07.2019, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2020-2022 genehmigt worden ist.</p> <p>Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 87 vom 17.12.2019, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2020 - 2022 genehmigt worden ist.</p> <p>Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 88 vom 20.12.2019, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2020-2022 genehmigt hat.</p> <p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 5 vom 20.01.2020, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2020 - 2022 genehmigt worden ist, beschränkt auf den finanziellen Teil.</p> <p>Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss Nr. 12 vom 11.02.2020, mit welchem der Gemeinderat</p>
--	---

approvata la variazione al bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2020-2022 e storno di fondi

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 257 del 25.05.2020 recante "BILANCIO 2020 - 2022 - APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) - PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2020-2022;

Ritenuto necessario dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva, al fine di poter avviare subito il progetto di collaborazione;

Tutto ciò premesso

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

**la Giunta Comunale  
ad unanimità di voti  
delibera**

1. di autorizzare il progetto, approvare la spesa complessiva di € 4.000,00.- (iva esente) e la sottoscrizione di apposito accordo con la Libera Università di Bolzano per lo sviluppo del progetto Transforming the City by Care, nel corso del semestre invernale 2020/21
2. di autorizzare il direttore dell'ufficio 4.2 - Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale, dott. Stefano Santoro, a sottoscrivere l'accordo tra il Comune di Bolzano, la Libera Università di Bolzano e la cooperativa sociale officine Vispa;
3. di imputare la spesa come da documento contabile inserito nel sistema informatico;
4. di provvedere alla liquidazione della relativa fattura tramite determinazione dirigenziale, non appena questa sarà trasmessa all'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale.

die Abänderung des Haushalts-Voranschlages für das Rechnungsjahr 2020-2022 und Umbuchungen genehmigt worden ist

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 257 vom 25.05.2020 betreffend "HAUSHALT 2020 - 2022 - GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGS-PLANS (HVP) - DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2020-2022 genehmigt worden ist.

Es wird als notwendig erachtet, den vorliegenden Beschluss als sofort vollstreckbar zu erklären, um das Projekt sofort umsetzen zu können.

All dies vorausgeschickt und

nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig**

1. das Projekt zu genehmigen, die Gesamtausgaben in Höhe von € 4.000,00- (MWST. befreien) und die Unterzeichnung eines spezifischen Abkommen mit der Freien Universität Bozen für die Entwicklung des Projekts "Transforming the City by Care " im Wintersemester 2020/21 zu genehmigen
2. den Direktor des Amtes 4.2 - Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, Dr. Stefano Santoro, zu ermächtigen, das Abkommen zwischen der Stadtgemeinde Bozen, der Freien Universität Bozen und der Sozialgenossenschaft Officine Vispa zu unterzeichnen;
3. Die die Gesamtausgabe gemäß dem in das EDV-System eingegebenen Buchhaltungsbeleg in Rechnung zu stellen.
4. die Bezahlung der entsprechenden Rechnung mittels Verfügung des leitenden Beamten zu veranlassen, sobald diese dem Amt Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung zugestellt werden wird.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---